



## *A house in Wilmersdorf, Berlin*

### *Una casa en Wilmersdorf, Berlín*

### *Uma casa em Wilmersdorf, Berlim*

Sebastian Treese  
Architekten

Emser Straße follows a straight line from Lietzenburger Straße in the north, a thoroughfare disfigured by post-war reconstruction, to Hohenzollerndamm in the south, Berlin's south-west boulevard – also somewhat disfigured but with more remaining grandeur. In between lies Ludwigkirchplatz, a charming square with a small park and a neo-Gothic church, lined with cafés, restaurants, and shops, which in pandemic-free times forms the quietly throbbing heart of Wilmersdorf.

The district of Wilmersdorf was built between 1895 and 1914 during the second half of the city's explosive expansion subsequent to 1870. Additional buildings and ensembles were built in the 1920s and the Nazi era, and the post-war reconstruction after 1945 added another more petit-bourgeois layer without much altering the urban structure.

Emser Straße 36 is second on the right as you walk south from Lietzenburger Straße toward Ludwigkirchplatz. The surrounding buildings date from all the periods described above and bear witness to the disruptions of those years. Half-grown plane or lime trees punctuate the sidewalks, large enough to act as a kind of filter, blending the

Emser Straße sigue una línea recta desde Lietzenburger Straße, al norte, una vía pública desfigurada por la reconstrucción de posguerra, hasta Hohenzollerndamm, al sur, el bulevar del suroeste de Berlín que también quedó desfigurado pero conservó cierto esplendor. En medio queda Ludwigkirchplatz, una coqueta plaza con un pequeño parque y una iglesia neogótica en la que hay cafés, restaurantes y tiendas que, en tiempos sin pandemia, constituye el tranquilo centro neurálgico de Wilmersdorf.

El distrito de Wilmersdorf se construyó entre 1895 y 1914, durante la segunda mitad del crecimiento explosivo de la ciudad posterior a 1870. En los años 20 y en la época nazi se construyeron más edificios y conjuntos residenciales y, en la reconstrucción posterior a 1945, se añadió otra capa pequeñoburguesa que no alteró sustancialmente la estructura urbana.

Emser Straße 36 es el segundo edificio a la derecha en dirección sur yendo desde Lietzenburger Straße hacia Ludwigkirchplatz. Los edificios adyacentes son de las épocas mencionadas y dan fe de las perturbaciones sufridas en esos años. Plátanos y tilos de media altura salpican las aceras y son lo bastante grandes para

Emser Straße segue em linha reta desde Lietzenburger Straße a norte, uma rua desfigurada pela reconstrução do pós-guerra, até Hohenzollerndamm a sul, o bulevar sudoeste de Berlim – também um pouco desfigurado, mas com mais grandeza remanescente. No meio encontramos Ludwigkirchplatz, uma praça formosa com um pequeno parque e uma igreja neogótica, rodeada de cafés, restaurantes e comércio, que nos tempos sem pandemia forma o sossegado coração latejante de Wilmersdorf.

O distrito de Wilmersdorf foi construído entre 1895 e 1914 durante a segunda metade da explosiva expansão urbana após 1870. Outros edifícios e conjuntos foram construídos na década de 1920 e durante a era Nazi, e a reconstrução pós-guerra depois de 1945 acrescentou outra camada pequeno-burguesa sem alterar muito a estrutura urbana.

Emser Straße 36 é a segunda rua à direita para quem caminha em direção a sul desde Lietzenburger Straße até Ludwigkirchplatz. Os edifícios circundantes datam de todos os períodos anteriormente descritos e evidenciam as ruturas desses anos. Os limoeiros e plátanos em fase de crescimento pontuam os passeios e são suficientemente grandes para atuarem como uma espécie de filtro, combinando

rather fragmented fabric of individual buildings into an urban whole.

In 2016 Sebastian Treese Architekten designed this seven-story residential building with forty-two flats and roughly 13,000 m<sup>2</sup> of gross floor area to replace a five-story office block that in its short life of less than half a century had outlived its economic usefulness. Started in 2019, the new building's structure and façade are almost complete, and residents will be able to move in during 2022.

This residential building is one of a series of designs that Treese has produced for its long-time partner developer Ralf Schmitz, a family firm that has been developing, building and selling real estate with high craftsmanship and technical quality since 1864.

actuar como una especie de filtro que ayuda a convertir un tejido bastante fragmentado de edificios individuales en un conjunto urbano.

En 2016 Sebastian Treese Architekten proyectó este edificio residencial de siete alturas con 42 pisos y aproximadamente 13.000 m<sup>2</sup> de superficie construida para sustituir a un edificio de oficinas de cinco plantas que en su corta vida de menos de medio siglo había vivido más que su utilidad económica. La estructura y la nueva fachada del edificio, comenzadas en 2019, están casi terminadas. Los residentes podrán mudarse en 2022.

Este edificio residencial es uno de los proyectos que Treese ha realizado para su socio, el promotor Ralf Schmitz, una empresa familiar que promociona, construye y vende propiedades de gran calidad técnica y artesanal desde 1864 y con la que colabora desde hace mucho tiempo.

o tecido fragmentado dos edifícios individuais num todo urbano.

Em 2016, Sebastian Treese Architekten projetou este edifício residencial de sete andares composto por quarenta e dois apartamentos, e aproximadamente 13.000 m<sup>2</sup> de superfície total, para substituir um edifício de escritórios de cinco andares que, na sua curta vida de menos de meio século, tinha sobrevivido à sua utilidade económica. Iniciado em 2019, a estrutura e a fachada do novo edifício estão quase completas, e os residentes poderão instalar-se ao longo de 2022.

Este edifício residencial é apenas um de uma série de desenhos que Treese concebeu para o seu sócio promotor de longa data Ralf Schmitz, uma empresa familiar que tem desenvolvido, construído e vendido imóveis de elevada qualidade técnica e artesã desde 1864.

Location map | Plano de situación | Planta de situação



As Wilmersdorf was built later than other districts, a lot of the plots are much larger than in older parts of the city. Like its neighbors, Emser Straße 36 spans more than 50 m, much more than a typical plot in Berlin – of around 20 m, usually accommodating a single residential building with wings stretching to the rear.

In front of the house is a strip of garden behind which the plinth rises up, clad in pale, slightly rusticated limestone, taking its cue from the neighboring building, a former post office, which even after a lackluster reconstruction has retained its heavily rusticated plinth of pale sandstone with massive arches.

With its alternating height of one or two stories, the plinth accentuates the façade's slight projections and recesses, subtle and ambiguous variations lending vertical character to the broad building.

Two ordering principles are combined: on one hand, the two-story plinth areas subdivide the building into units which, rather like townhouses, create a recurring pattern of frontage on the pedestrian's scale. On the other hand, the projections and recesses along the façade create a classical structure for the building as a whole by highlighting the central and lateral protrusions.

This arrangement makes the house's side entrances and the central passage to the courtyard intuitively intelligible. The leeway allowed by the strip of garden is thus used to form an "urban palace", avoiding the dullness that we often perceive when walking past a long uniform façade.

At the side of the plot is a pergola covering the entrance to the underground garage. As the neighboring house abuts here with a forecourt, the pergola acts as a scaling device refining the coarse

Dado que Wilmersdorf se construyó después que otros distritos, muchas de las parcelas eran bastante más grandes que las situadas en zonas más antiguas de la ciudad. Al igual que sus vecinos, Emser Straße 36 cubre más de 50 metros, mucho más que el típico solar de Berlín, –de unos 20 metros– en el que suele haber un único edificio residencial con alas que se extienden hacia atrás.

Delante de la casa hay una franja ajardinada tras la cual se eleva el zócalo, revestido de piedra caliza clara y ligeramente almohadillado, siguiendo la pauta del edificio adyacente, una antigua oficina de Correos, que incluso después de una reconstrucción mediocre ha conservado su zócalo fuertemente almohadillado de caliza clara con arcos masivos.

Alternando alturas de una o dos plantas, el zócalo acentúa las leves proyecciones y huecos de la fachada, cuyas variaciones sutiles y ambiguas confieren al ancho edificio un carácter vertical.

En el edificio se combinan dos principios de ordenación: por una parte, las zonas del zócalo de dos alturas lo subdividen en unidades que, al estilo de las casas entre medianeras, crean un motivo recurrente de fachadas a escala del peatón. Por otra parte, las proyecciones y huecos de la fachada crean una estructura clásica en todo el edificio al destacar los salientes centrales y laterales.

Esta disposición consigue que las entradas laterales de la casa y el pasadizo central hacia el patio sean inteligibles de manera intuitiva. El margen de maniobra que proporciona la franja ajardinada se utiliza, por consiguiente, para formar un "palacio urbano" que evita la monotonía que a menudo se percibe cuando se pasa junto a una larga fachada uniforme.

En el lateral de la parcela una pérgola cubre la entrada del aparcamiento subterráneo. Puesto que la casa limítrofe

Uma vez que o distrito de Wilmersdorf foi construído mais tarde do que os demais distritos, muitos dos seus lotes são bastante maiores do que nas partes mais antigas da cidade. Tal como os seus vizinhos, Emser Straße 36 estende-se ao longo de mais de 50 m, muito mais do que um lote típico em Berlim – de aproximadamente 20 m, normalmente alojando apenas um edifício residencial com alas que se estendem até à retaguarda.

Na frente da casa há uma pequena faixa de jardim atrás da qual se alça o embasamento, revestido de pedra calcária pálida, ligeiramente rústica, inspirado no seu edifício vizinho, um antigo posto de correios, que mesmo depois de uma reconstrução medíocre conseguiu conservar o seu pesado embasamento rústico de arenito pálido com enormes arcos.

Com a sua altura alterna de dois ou três andares, o embasamento acentua os ligeiros avanços e recuos da fachada, variações subtis que dão um carácter vertical ao amplo edifício.

Combinam-se dois princípios: por um lado, as áreas do embasamento de dois andares subdividem o edifício em unidades que, um pouco como as câmaras municipais, criam um padrão de fachada recorrente à escala pedestre. Por outro lado, os avanços e os recuos, ao longo da fachada criam uma estrutura clássica para o edifício como um todo, destacando as protuberâncias laterais e centrais.

Esta disposição torna as entradas laterais da casa e a passagem central para o pátio intuitivamente inteligível. A flexibilidade permitida pela faixa de jardim é, portanto, usada para formar um "palácio urbano", evitando assim a monotonia que frequentemente percebemos quando se caminha ao longo de uma fachada uniforme.

Ao lado do terreno encontra-se uma pérgula que cobre a entrada para a garagem subterrânea. Como a casa contígua



Elevation of the ensemble | Alzado del conjunto | Alçado do conjunto

driveway and also as a frame and mediator with the adjoining forecourt, spatially integrating the gap into the streetscape.

The dark violet brick façade of *Wittmunder Torfbrandklinker* – fine, traditionally sintered bricks from northern Germany – rises above the plinth, vertically structured by the façade projections with their monumental three-to-four story arches and capped by a recessed penthouse floor at a height of some 21 m – the standard eave height in Berlin.

Finely rounded cornices accentuate the horizontal structure, crowned by the penthouse, which also adds vertical character with three large arches, rounding off the skyward thrust.

linda aquí con un antepatio, la pérgola sirve como elemento de escala que acota el ordinario acceso, además de como marco y elemento intermedio con el patio contiguo. Así, consigue integrar espacialmente el hueco en el paisaje urbano.

La fachada de ladrillo violeta oscuro de *Wittmunder Torfbrandklinker* – tradicional ladrillo noble sinterizado del norte de Alemania– se eleva sobre el zócalo, estructurado verticalmente por las proyecciones de la fachada con sus arcos monumentales de entre tres y cuatro alturas que culmina en el ático retranqueado a una altura de unos 21 metros –la altura estándar de los aleros en Berlín.

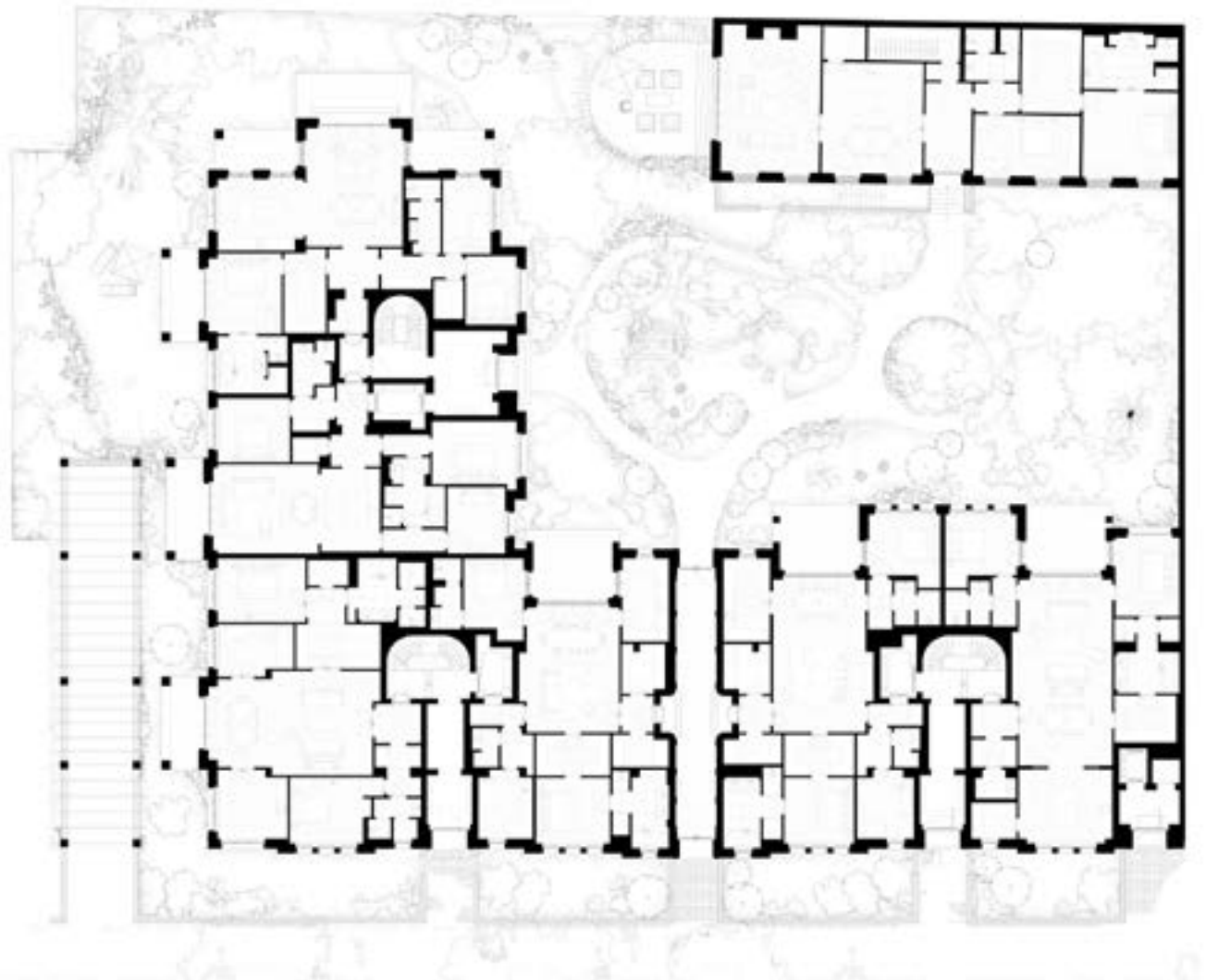
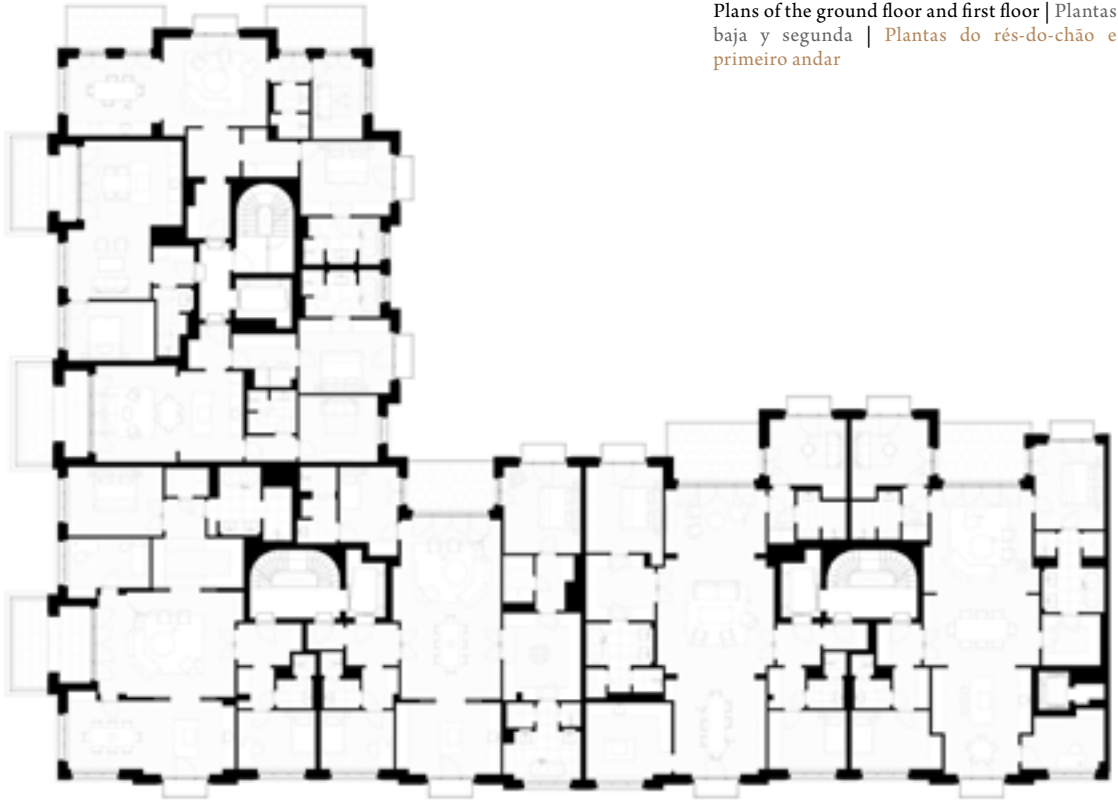
Las cornisas perfectamente rematadas acentúan la estructura horizontal, coronada por el ático, que asimismo añade verticalidad mediante tres grandes arcos que completan el empuje hacia el cielo.

ladeia aqui com um pátio de entrada, a pérgula atua como um dispositivo de transição que afina o caminho de acesso grosseiro e também atua como um marco e mediador com o pátio de entrada adjacente, integrando espacialmente o vazio no cenário urbano.

A fachada de tijolo purpúreo de *Wittmunder Torfbrandklinker* – tijolos finos sinterizados tradicionalmente característicos do norte da Alemanha – alça-se sobre o embasamento, estruturando-se verticalmente pelas projeções da fachada com os seus monumentais arcos de três a quatro pisos e culmina com um terraço de um apartamento recuado (*penthouse*) a uma altura de mais ou menos de 21 m – a altura padrão dos beirados em Berlim.

Cornijas finamente arredondadas acentuam a estrutura horizontal, coroada pelo apartamento recuado (*penthouse*), que também adiciona o carácter vertical com três grandes arcos, rematando o impulso para o céu.

Plans of the ground floor and first floor | Plantas  
baja y segunda | Plantas do rés-do-chão e  
primeiro andar



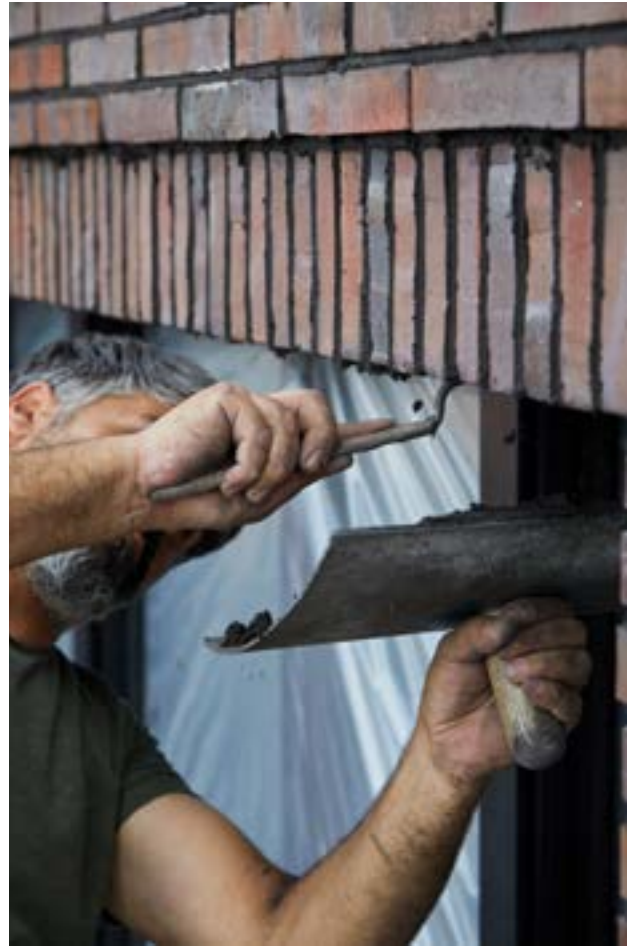
The building's three-dimensional, sculptural plasticity enlivens the streetscape along its frontage for passers-by and frames it against the sky. It is intuitively intelligible for users and is developed using the inherent qualities of brick that make this kind of plasticity possible – and even demands it – if one does not opt for a sheer wall.

La plasticidad escultórica y tridimensional del edificio anima la calle a lo largo de toda su fachada para los viandantes y lo enmarca contra el cielo. Los usuarios la entienden de forma intuitiva y está proyectada utilizando las cualidades inherentes del ladrillo que permiten este tipo de plasticidad –e incluso la exigen– si no se opta por un simple muro.

A plasticidade tridimensional e escultórica do edifício dá vida ao cenário urbano ao longo da sua fachada para os transeuntes e enquadra-o contra o céu. É intuitivamente inteligível para os usuários e desenvolve-se utilizando as qualidades inerentes do tijolo que tornam este tipo de plasticidade possível – e até exigível – a menos que se opte por uma simples parede.



View of the building's courtyard façade | Vista de la fachada del edificio hacia el patio | Vista da fachada do pátio do edifício



Bricklaying on site | Trabajo del ladrillo en obra | Trabalho do tijolo na obra (Andreas Gehrke)

Exposed brick has been used in public buildings in Berlin since the Middle Ages. It was Schinkel who revived this tradition with the Friedrichswerder Church and the Bauakademie, and in Berlin's 19th-century expansion, most public buildings were built this way.

Violet sintered bricks were increasingly used. After the First World War, such bricks were widely employed in industrial settings, such as the Siemens buildings by Hans Hertlein or the prominent industrial buildings by Hans Müller for Bewag, Berlin's electricity company, scattered throughout the city.

They were subsequently incorporated into buildings of the emerging Modernist movement. Not far from Emser Straße, Erich Mendelsohn's Woga complex (1925-31), today the Schaubühne Theater, is one prominent

El ladrillo visto se ha utilizado en Berlín desde la Edad Media. Fue Schinkel quien recuperó esta tradición en la iglesia de Friedrichswerder y en la Bauakademie. En el ensanche de Berlín del siglo XIX, la mayoría de los edificios públicos se construyeron de esta forma.

El ladrillo sinterizado de color violeta era cada vez más utilizado. Tras la Primera Guerra Mundial, este tipo de ladrillo se empleó mucho en contextos industriales, como los edificios Siemens de Hans Hertlein o las notables construcciones industriales de Hans Müller para Bewag, la compañía eléctrica de Berlín, diseminados por toda la ciudad.

Posteriormente se incorporaron a edificios del incipiente Movimiento Moderno. No muy lejos de Emser Straße, el complejo Woga (1925-1931) de Erich Mendelsohn, que es actualmente el teatro Schaubühne, es un ejemplo

O tijolo face à vista é usado nos edifícios públicos berlinenses desde a Idade Média. Schinkel foi quem reavivou esta tradição com a Igreja de Friedrichswerder e a Bauakademie, e durante a expansão de Berlim no século XIX a maioria dos edifícios públicos foi construída desta forma.

Os tijolos sinterizados purpúreos foram cada vez mais utilizados. Após a Primeira Guerra Mundial, estes tijolos foram amplamente utilizados em ambientes industriais, como nos edifícios Siemens por Hans Hertlein ou nos proeminentes edifícios industriais por Hans Müller para a Bewag, a companhia de eletricidade de Berlim, espalhada por toda a cidade.

Estes foram subsequentemente incorporados aos edifícios do emergente movimento modernista. Não muito longe de Emser Straße, o complexo Woga de Erich Mendelsohn (1925-31), atualmente ocupado pelo Teatro Schaubühne, é um





Precedents. 1: The west façade of Chorin Cloister 2: Erich Mendelsohn's Woga complex | Precedentes. 1: Fachada oeste del Claustro Chorin 2: Complejo Woga, de Erich Mendelsohn | Precedentes. 1: A fachada oeste do Chorin Cloister 2: Complexo Woga, de Erich Mendelsohn (1: Königlich Preußische Messbildanstalt 2: Tobias Zepfer)

example. In Emser Straße itself, near Ludwigkirchplatz, the façade of an entire residential block designed by Paul Hetzer and completed in 1932 is structured with alternate sections of clinker brick and plaster.

More recently, Hans Kollhoff reintroduced clinker brick into the cityscape, such as in his Haus am Stadtring, in Wilmersdorf near Hohenzollerndamm. Of particular prominence is his high-rise building on Potsdamer Platz.

The physical and visual density of brick contributes to a presence which stands out and also apart, in an exoticism that is certainly intended here. The canopies over the entrances underscore this feeling and seem to belong more on 5th Avenue than on Emser Strasse – a connotation also evoked by the interplay between the rustic stone plinth and the brickwork above.

This exoticism – taking pleasure in foreign places and in the world at large – may be seen as typical of Berlin. The city has always been a late developer and gleaned its cosmopolitanism from abroad, starting with Schinkel, continuing with Stüler and Persius and perhaps culminating in the still

notable. En la propia Emser Straße, cerca de Ludwigkirchplatz, la fachada de toda una manzana residencial diseñada por Paul Hetzer y terminada en 1932 está estructurada con secciones alternas de ladrillo vitrificado y enlucido.

Más recientemente, Hans Kollhoff volvió a utilizar el ladrillo vitrificado en el paisaje urbano, por ejemplo, en su Haus am Stadtring, en Wilmersdorf, cerca de Hohenzollerndamm. Especialmente reseñable es el rascacielos que construyó en Potsdamer Platz.

La densidad física y visual del ladrillo confiere una presencia sobresaliente y destacada, con un exotismo que fue ciertamente buscado en este caso. Las marquesinas de las entradas subrayan esta sensación y parecen más propias de la Quinta Avenida que de Emser Strasse, una connotación también evocada por el juego entre el rústico zócalo de piedra y la fábrica de ladrillo sobre él.

Este exotismo – que se recrea en lugares lejanos y en el mundo en general – puede considerarse algo típico de Berlín. La ciudad siempre ha tenido un desarrollo tardío y tomado su carácter cosmopolita del extranjero, empezando por Schinkel, continuando con Stüler y Persius, y culminando en la obra, todavía hoy

exemplo proeminente. Na própria Emser Straße, perto de Ludwigkirchplatz, a fachada do edifício residencial projetada por Paul Hetzer, concluída em 1932, está estruturada com seções alternadas de tijolo clínquer e estuque.

Mais recentemente, Hans Kollhoff reintroduziu o tijolo clínquer na paisagem urbana, como na sua Haus am Stadtring, em Wilmersdorf perto de Hohenzollerndamm. De particular destaque é a sua torre em Potsdamer Platz.

A densidade física e visual do tijolo contribui para uma presença que se destaca e que também se desliga, num exotismo que é certamente intencional aqui. Os toldos sobre as entradas realçam este sentimento e dão a sensação de pertencerem mais à 5ª Avenida do que à Emser Straße – uma conotação também evocada pela interação entre o embasamento de pedra rústica e a estrutura de tijolo por cima deste.

Este exotismo – que tem encanto em lugares estrangeiros e no mundo em geral – pode ser considerado como típico de Berlim. A cidade desenvolveu-se sempre tarde e importou o seu cosmopolitismo do estrangeiro, começando por Schinkel, continuando com Stüler e Persius e talvez culminando na ainda subestimada



Precedents. 1: Building in Kurfuerstendamm 2: A former electric transformer building by Hans Heinrich Müller for BEWAG, the Berlin electricity company, from 1929, nowadays used as an office building 3: Example of a building which incorporates a larger outdoor space called “loggia”. Walter Benjamin remembers their presence in his book *Berliner Kindheit um 1900* | Precedentes. 1: Antigo edifício de transformadores de Hans Heinrich Müller para BEWAG, a companhia elétrica de Berlim, de 1929, atualmente utilizado como edifício de escritórios 3: Ejemplo de edificio que incorpora un espacio exterior más grande llamado “loggia”. Walter Benjamin recuerda su presencia en su libro *Infancia en Berlín hacia 1900* | Precedentes. 1: Antigo edifício de transformadores de Hans Heinrich Müller para BEWAG, a companhia elétrica de Berlim desde 1929, atualmente utilizado como edifício de escritórios 3: Exemplo de edificio que incorpora um espaço exterior maior, chamado “lógia”. Walter Benjamin recorda a sua presença no seu livro *Berliner Kindheit um 1900* (Tobias Zepter)

underrated work of Ludwig Hoffmann, whose elegant and picturesque details make his many buildings a source of pleasure.

Sebastian Treese Architekten aims to work at the same level of detail but within the rigid constraints of today’s standardized building industry. Emser Straße 36 is a product of its time, with all that this implies.

The more complex parts of the clinker brickwork and the reinforced-concrete cornices and arches arrived at the site as prefabricated elements and were crane-fitted into the hand-built masonry wall. The windows are triple-glazed and correspondingly heavy. Visual subtlety and precision in window frames could be achieved with composite wood-aluminum frames.

The character of the flats changes according to their position in the house as well as their relationship with the street. Each has its own qualities and its own way of dealing with the depth of the building, taking advantage of the plot and reducing the energy required

infravalorada, de Ludwig Hoffmann, cuyos detalles elegantes y pintorescos hacen de sus numerosos edificios una fuente de placer.

Sebastian Treese Architekten intenta construir con el mismo nivel de detalle, pero dentro de las estrictas limitaciones actuales impuestas por el estandarizado sector de la construcción. Emser Straße 36 es un producto de su época, con todo lo que esto conlleva.

Las partes más complejas de la fábrica de ladrillo vitrificado y las cornisas y los arcos de hormigón armado llegaron a la obra como elementos prefabricados y se montaron con grúa en el muro de mampostería construido a mano. Las ventanas tienen triple acristalamiento y, por consiguiente, pesan mucho. La sutileza y la precisión visual de los marcos de las ventanas se consiguieron gracias a la mezcla de madera y aluminio.

El carácter de los pisos cambia según su ubicación en el edificio, así como su relación con la calle. Cada uno tiene sus propias cualidades y su forma de afrontar la profundidad del inmueble,

obra de Ludwig Hoffmann, cuyos elegantes e pitorescos detalles fazem dos seus muitos edificios uma fonte de prazer.

Sebastian Treese Architekten procura trabalhar com o mesmo nível de detalhe, mas dentro dos atuais rígidos limites normativos da indústria da construção. Emser Straße 36 é um produto do seu tempo, com tudo o que isto implica.

As partes mais complexas da estrutura de tijolo clínquer e as cornijas e os arcos de betão armado chegaram ao local de construção como elementos pré-fabricados e foram instaladas com grua na parede de alvenaria construída à mão. As janelas são de vidro triplo e, portanto, pesadas. A sutileza e precisão visual nos caixilhos das janelas podiam ser alcançada com caixilhos compostos de madeira-alumínio.

O carácter dos apartamentos muda de acordo com a sua posição na casa, bem como com a sua relação com a rua. Cada um tem as suas próprias características e a sua própria forma de lidar com a profundidade do edifício, tirando vantagem do lote do terreno e reduzindo a ener-

for heating, as well as having the shady quietude that is the hallmark of a Berlin flat.

The high arcades are particularly esthetic, and if this house is granted a longer life than its predecessor, one will hopefully see time standing still in one of them – as Walter Benjamin did, in the loggia of his childhood.

aprovechando la parcela y reduciendo la energía necesaria para calefacción. Se consigue así la sombreada quietud característica de los pisos de Berlín.

Las altas arcadas son especialmente estéticas y, si este edificio consigue vivir más que su predecesor, con suerte alguien verá el tiempo detenerse en una de ellas, como le sucedió a Walter Benjamin en la logia de su infancia.

gia necessária para o aquecimento, bem como o usufruto da quietude sombria que é a marca distintiva de um apartamento berlinense.

As arcadas altas são particularmente estéticas, e se esta casa conseguir perdurar mais do que a sua predecessora, esperamos que o tempo tenha parado numa delas – tal como fez Walter Benjamin na lógia da sua infância.



Bricklaying on site | Trabajo del ladrillo en obra | Trabalho do tijolo na obra (Andreas Gehrke)

## Biographies | Biografías | Biografias

### Tobias Zepter

Tobias (author of this article) studied architecture in Berlin and Delft (NL) and worked after his graduation for Modersohn & Freiesleben Architekten in Berlin. Since 2003 he has been freelance. In 2009 he published the book *Das Leben der Dinge* (The Life of Things), a monograph on the work of Modersohn & Freiesleben and a general reflection on architecture. Between 2008 and 2015 he worked in partnership with Modersohn & Freiesleben on a hotel project in Cochin, Kerala state, India. He and his family lived alternately in Cochin and Berlin from 2010 to 2015. The buildings in Kerala were constructed in close cooperation with local craftsmen and engineers, and reflect this cooperation as well as an engagement with local traditions, techniques and materials. In 2017 Antje Freiesleben and Tobias imported furniture produced in Kerala and designed by Hendrike Farenholtz and Tobias for a “pop-up” sale in Berlin. Since 2018 Tobias has been working in partnership with Sebastian Treese Architects on a house in Mumbai. At the same time he works on his own projects in Berlin and its region. Reflections on architecture and contemporary living culture are a necessary part of Tobias’s professional practice.

Tobias (autor de este artículo) estudió arquitectura en Berlín y Delft (Países Bajos) y tras graduarse trabajó para Modersohn & Freiesleben Architekten en Berlín. Desde 2003 es autónomo. En 2009 publicó *Das Leben der Dinge* (La vida de las cosas), una monografía sobre la obra de Modersohn & Freiesleben y una reflexión general sobre arquitectura. Entre 2008 y 2015 se asoció con Modersohn & Freiesleben para el proyecto de un hotel en Cochín, en el estado indio de Kerala. Junto con su familia residió entre Cochín y Berlín desde 2010 hasta 2015. Los edificios de Kerala se construyeron en estrecha colaboración con artesanos e ingenieros locales y reflejan esta cooperación, así como el compromiso con las tradiciones, técnicas y materiales locales. En 2017 Antje Freiesleben y Tobias importaron muebles fabricados en Kerala y diseñados por Hendrike Farenholtz y Tobias para una venta “pop-up” en Berlín. Desde 2018 Tobias colabora con Sebastian Treese Architekten en una casa en Bombay. Al mismo tiempo, trabaja en sus propios proyectos en Berlín y alrededores. La reflexión sobre la arquitectura y la cultura viva contemporánea es una parte indispensable del ejercicio profesional de Tobias.

Tobias (autor deste artigo) estudou arquitetura em Berlim e em Delft (NL) e trabalhou após a sua graduação em Modersohn & Freiesleben Architekten em Berlim. Desde 2003 é trabalhador independente. Em 2009, publicou o livro *Das Leben der Dinge* (a vida das coisas), uma monografia sobre o trabalho de Modersohn & Freiesleben e uma reflexão geral sobre a arquitetura. Entre 2008 e 2015 trabalhou em parceria com Modersohn & Freiesleben num projeto hoteleiro em Cochim, no estado de Querala, na Índia. Ele e a sua família viveram alternadamente em Cochim e Berlin entre 2010 e 2015. Em 2017, Antje Freiesleben e Tobias importaram mobiliário produzido em Querala e concebido por Hendrike Farenholtz e Tobias para uma venda “pop-up” em Berlim. Desde 2018, Tobias tem colaborado em parceria com Sebastian Treese Architekten numa casa em Mumbai. Ao mesmo tempo, trabalha nos seus próprios projetos em Berlin e na sua região. Reflexões sobre a arquitetura e cultura viva contemporânea são uma parte necessária da prática profissional de Tobias.

### Sebastian Treese Architekten

In 2008, Sebastian Treese established his own firm in Berlin after completing his studies at the Berlin University of the Arts and working with Hans Kollhoff also in Berlin. Sebastian grew up in Mainz in a Catholic region of Germany with a palpable Roman heritage, surrounded by Romanesque cathedrals and imperial palaces. The contrasts between a Catholic region of Europe and the rich and fragmented present state of architecture in Berlin have shaped Sebastian’s architectural sensibility. Sebastian Treese Architects was founded in 2011. Julia Treese joined the practice in 2012, and Jan Burggraf joined as a partner in 2013. Since 2016, the practice has been architect of record in collaboration with Robert AM Stern Architects for a villa in Berlin Grunewald and for a large residential project in central Berlin. In 2021 the firm opened a branch office in Munich. At the core of its work lies the conviction that tradition in architecture is a cultural and technical accumulation of human knowledge and spirit. Building involves applying this heritage to the present. The firm has grown significantly in the past ten years. Ralf Schmitz has been its chief client and a valuable support. Outside Berlin, the focus of its work has been projects in Hamburg, Munich and Düsseldorf. Its first building outside Germany is situated in Mumbai, India, and is currently under construction. In 2021 Sebastian Treese Architects received the Richard H. Driehaus Prize.

En 2008, Sebastian Treese abrió un estudio en Berlín tras terminar la carrera en la Facultad de Artes de la ciudad y trabajar con Hans Kollhoff, también en Berlín. Sebastian creció en Maguncia, una región católica de Alemania con un patrimonio romano tangible, rodeado de catedrales románicas y palacios imperiales. El contraste entre una zona católica de Europa y el rico y fragmentado estado actual de la arquitectura en Berlín han forjado la sensibilidad arquitectónica de Sebastian. Sebastian Treese Architekten se fundó en 2011. Julia Treese se incorporó al estudio en 2012, y Jan Burggraf se asoció en 2013. Desde 2016, el estudio ha llevado la dirección de obra, en colaboración con Robert AM Stern Architects, de una vivienda en el área de Grunewald y de un gran proyecto residencial en el centro de Berlín. En 2021 el estudio abrió una oficina en Múnich. En el fondo su trabajo subyace el convencimiento de que la tradición en arquitectura es la suma cultural y técnica de conocimientos y espíritu. Construir significa aplicar este legado al presente. El estudio ha crecido considerablemente en los diez últimos años. Ralf Schmitz ha sido su principal cliente y un valioso apoyo. Fuera de Berlín, el estudio se ha centrado en proyectos en Hamburgo, Múnich y Düsseldorf. Su primer edificio fuera de Alemania está en Bombay (India) y se encuentra actualmente en construcción. En 2021 Sebastian Treese Architekten recibió el Premio Richard H. Driehaus.

Em 2008, Sebastian Treese estabeleceu a sua própria firma em Berlim após completar os seus estudos na Universidade das Artes de Berlim e após colaborar com Hans Kollhoff, também em Berlim. Sebastian cresceu em Mogúncia numa região católica da Alemanha com um património romano palpável, rodeado de catedrais românicas e palácios imperiais. O contraste entre a região católica da Europa e o seu rico e fragmentado estado atual da arquitetura em Berlim moldaram a sensibilidade arquitetónica de Sebastian. Sebastian Treese Architekten foi fundada em 2011. Julia Treese uniu-se ao gabinete em 2012, e Jan Burggraf como sócio em 2013. Desde 2016, o gabinete colabora com Robert AM Stern Architekten para uma vila em Berlim Grunewald e para um grande projeto residencial no centro de Berlim. Em 2021, a firma abriu uma filial em Munique. O seu trabalho centra-se na convicção de que a tradição na arquitetura é uma acumulação cultural e técnica de conhecimento e espírito humano. A construção envolve a aplicação deste património ao presente. A firma tem crescido significativamente nos últimos dez anos. Ralf Schmitz tem sido o seu principal cliente e um valioso apoio. Fora de Berlim, o seu trabalho inclui projetos em Hamburgo, Munique e Dusseldorf. O seu primeiro edifício fora da Alemanha, atualmente em construção, localiza-se em Mumbai, Índia. Em 2021, Sebastian Treese Architekten recebeu o Prémio Richard H. Driehaus.